Porównanie tłumaczeń Hioba 39:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kpi sobie ze zgiełku miasta, nie słyszy krzyku poganiacza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kpi sobie ze zgiełku miasta, nie słyszy komend poganiacza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On naśmiewa się ze zgiełku miejskiego i nie słucha głosu poganiacza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako moc biorą dzieci ich, i odchowywują się po zbożach, a odszedłszy nie wracają się do nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gardzi zgrają miejską, nie słucha głosu wycięgacza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śmieje się z miejskiego zgiełku, słów poganiacza nie słyszy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kpi sobie ze zgiełku miasta i nie słyszy wrzasku poganiacza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On się śmieje z miejskiego zgiełku, nie słyszy wrzasków poganiacza, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drwi sobie z miejskiego gwaru, nie słyszy krzyków poganiacza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On drwi sobie ze zgiełku miejskiego, krzyków poganiacza nie słucha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Висміваючи численний нарід міста, а не чуючи оскаржень податківця, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ze zgiełku miasta się wyśmiewa i wrzasku poganiacza nie słyszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Śmieje się ze zgiełku miasta; nie słyszy odgłosów skradającego się łowcy. |